

## Dedication by Lord Jigten Sumgon

Glorious, holy, venerable, precious, kind root and lineage lamas, divine assembly of yidam deities and assemblies of buddhas, bodhisattvas, yogins, yoginis and dakinis dwelling in the ten directions, please hear my prayer!

Kính bạch chư Thầy Tổ quang vinh, thiêng liêng khả kính và tôn quý thuộc bốn tông,  
Kính bạch thánh hội chư Bồ tôn Hộ Phật, thánh hội chư Phật, chư Bồ tát, chư vị yogin,  
yogini, và dakini ở thập phương thế giới,  
Xin hãy lắng nghe lời khẩn nguyện của con!

Glorioso, sagrado, venerable, precioso, bondadoso Lama Raíz y Lamas del linaje. Asamblea divina de yidams y de asambleas de Buddhas, bodhisattvas, yogis, yoginis y dakinis que están en las diez direcciones, por favor escuchen mi plegaria.

May the virtues collected in the three times by myself and all sentient beings in samsara and nirvana and the innate root of virtue not result in the eight worldly concerns, the four causes of samsara, or rebirth as a Shravaka or Pratyekabuddha.

May all mother sentient beings, especially those enemies who hate me and mine, obstructors who harm, misleading maras and the hordes of demons, experience happiness, be separated from suffering, and swiftly attain unsurpassed, perfect, complete, and precious buddhahood.

Nguyện cho công đức tích lũy trong ba thời bởi chính con và tất cả những chúng sinh trong luân hồi và niết bàn, cùng với thiện căn vốn có, không đưa đến tám mối quan tâm thế tục, bốn nhân của luân hồi hay tái sinh trong hàng Thanh Văn và Duyên Giác.

Nguyện cho tất cả chúng sinh mẹ hiền, nhất là những kẻ thù oán ghét con và những người thân của con, nguyện cho những người gây chướng ngại, hãm hại con, chúng ma quỷ, chúng quỷ thần, nguyện họ lìa thoát đau khổ và tức thời đạt được Phật quả trân quý, viên mãn, toàn hảo và vô song.

Que las virtudes acumuladas en los tres tiempo por todos los seres y por mí en samsara y nirvana, y la raíz de virtud innata, no resulten en las ocho preocupaciones mundanas, las cuatro causas del samsara o renacimiento como Shravaka o Pratyekabuddha.

Que todas las madres seres sintientes, especialmente los enemigos que me odian, obstructores que me dañan, maras engañosos y hordas de demonios, experimenten felicidad, se vean separados del sufrimiento, y rápidamente logren la más alta, perfecta, completa y preciosa Budeidad.

By the power of this vast root of virtue, may I benefit all beings through my body, speech and mind. May the afflictions of desire, hatred, ignorance, arrogance and jealousy not arise in my mind. May attachment to fame, reputation, wealth, honor, and concern for this life not arise for even a moment.

Nhờ uy lực của thiện căn rộng lớn, Xin cho con làm lợi lạc chúng sinh bằng thân, khẩu, ý. Xin cho những phiền não do tham, sân, si, kiêu mạn và ganh tị đừng khởi lên trong tâm con. Xin cho những ý tưởng về danh vọng, địa vị, của cải, nhục vinh, Và những ưu tư về đời sống này đừng khởi lên dù chỉ trong giây lát.

Por el poder de esta vasta raíz de virtud, que pueda beneficiar a todos los seres a través de mi cuerpo, palabra y mente. Que las aflicciones de deseo, odio, ignorancia, arrogancia y celos no nazcan en mi mente. Que pensamientos de fama, reputación, riqueza, honor y preocupación por esta vida no surjan ni aun por un momento.

May my mind stream be moistened by loving kindness, compassion, and bodhicitta and, through that, may I become a spiritual master with good qualities equal to the infinity of space.

May I gain the supreme attainment of Mahamudra in this very life.

May the torment of suffering not arise even at the time of my death.

Xin cho suối tâm con chan chứa yêu thương, từ bi và tâm Bồ đề, Và nhờ đó, xin cho con trở thành một đạo sư Với đức độ ngang bằng không gian vô biên. Xin cho con đạt được Đại thủ ấn tối thượng ngay trong đời này.

Xin cho những khổ đau dần vật ùng khởi lên ngay cả trong phút lâm chung.

Que mi flujo mental sea humedecido por el amor bondadoso, compasión y bodhicitta, y a través de esto pueda convertirme en un maestro espiritual con buenas cualidades iguales a la infinidad del espacio. Que en esta misma vida pueda obtener el logro supremo del estado de Mahamudra. Que en el momento de mi muerte no surja el tormento del sufrimiento.

May I not die with negative thoughts. May I not die confused by wrong view.  
May I not experience an untimely death. May I die joyfully and happily in the great luminosity of the mind- as-such and the pervading clarity of Dharmata. May I, in any case, gain the supreme attainment of Mahamudra at the time of death or in the bardo.

Xin cho con không chết với những tư duy tiêu cực. Xin cho con không chết với những tà kiến đảo điên. Xin cho con không phải trải qua một cái chết phi thời. Xin cho con được chết một cái chết hân hoan, hỷ lạc, trong linh quang bùng sáng của Chân tâm và trong Pháp tính rạng ngời cùng khắp. Xin cho con, dù có thế nào, cũng thành tựu Đại thủ ấn vào giây phút là đời hay trong Thân trung ấm.

Que no muera con pensamientos negativos. Que no muera confundido por una visión equivocada. Que no experimente una muerte prematura. Que muera alegre y felizmente en la gran luminosidad de la mente-como-tal y la claridad del Dharmata que todo lo permea. Que pueda yo, en cualquier caso, tener el logro supremo de Mahamudra al momento de morir o en el bardo.